

ІБЕРІЙСЬКІ СТУДІЇ | ESTUDIOS IBÉRICOS
В УКРАЇНСЬКОМУ КАТОЛИЦЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ | DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA UCRANIANA

КИЇВСЬКЕ ХРИСТІЯНСТВО  KYIVAN CHRISTIANITY

Том X

Навчально-дослідницька
програма «Іберійські студії
в Українському католицькому
університеті»

Programa de Enseñanza
e Investigación “Estudios Ibéricos
de la Universidad Católica
Ucraniana”

Навчально-дослідна
програма
«Київське християнство
та унійна традиція»

Programa de Enseñanza
e Investigación
“Cristiandad de Kyiv
y la Tradición Uniata”



Український католицький університет
Гуманітарний факультет
Філософсько-богословський факультет

Universidad Católica Ucraniana
Facultad de Humanidades
Facultad de Filosofía y Teología

З благословення
Глави Української Греко-
Католицької Церкви
Блаженнішого
Святослава Шевчука

Con la bendición
del arzobispo mayor de la Iglesia
greco-católica ucraniana
Su Beatitud
Sviatoslav Shevchuk

Видання здійснюється
у рамках публічного проекту
«Соборна Україна
та Київська традиція»
за жертовної підтримки
Посольства Іспанії
в Україні
та українських меценатів

Esta edición se ha realizado
dentro del proyecto público
“Ucrania Unida
y la Tradición de Kyiv”
con la ayuda generosa
de la Embajada de España
en Ucrania
y de mecenas ucranianos

**СВЯТА ТЕРЕЗА ВІД ІСУСА
І УКРАЇНА**

**SANTA TERESA DE JESÚS
Y UCRANIA**



ВИДАВНИЦТВО
УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
Львів 2017

УДК 272-789.34-36ТЕРЕ(460.189):27-584(477)]"15"(082)
ББК Э375.09(4Ис)-647.316я43+Э375.09(4Ис)-574.8я43+Э370.9(4Укр)-34я43
С 259

Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного
факультету Українського католицького університету
(протокол № 2 від 23 лютого 2017 року).

С 259 Свята Тереза від Ісуса і Україна – Santa Teresa de Jesús y
Ucrania: Науковий збірник / Упоряд. і передм. Б. Чума. – Львів:
Видавництво УКУ, 2017. – 272 с. – (Серія «Іберійські студії»,
вип. 1; «Серія «Київське християнство», т. 10).

ISBN 978-966-2778-93-9

У збірнику вперше в українській гуманітаристиці представлено різноманітні сторони присутності св. Терези від Ісуса та реформованого з її ініціативи Ордену кармелітів босих в Україні. Зокрема, розглянуто особливості релігійного життя в українських землях у період ранньої модерності, основні аспекти вчення святої та поширення її ідей на сході Європи; проаналізовано традиційну для кармелітів босих іконографію, що збереглась у храмі Святого Архистратига Михаїла у Львові; відображено вплив містики св. Терези на українську літературу; подано головні поетичні твори святої в перекладі українською мовою.

Для богословів, істориків, культурологів, літературознавців та всіх, хто цікавиться релігійною історією ранньомодерної доби в Україні й у Європі, а також іспансько-українськими зв'язками.

En este libro, cuya temática es casi inédita hasta ahora en el campo de las Humanidades en Ucrania, se presentan diferentes aspectos de la influencia en el país de Sta. Teresa de Jesús y de la presencia de la Orden de los Carmelitas Descalzos, regla que fue reformada gracias a su iniciativa. En particular, se consideran las particularidades de la vida religiosa en tierras ucranianas durante la Edad Premoderna, los principales conceptos de la doctrina de la Santa y la divulgación de sus ideas en el Este de Europa, el análisis de la iconografía carmelitana que se conserva en el templo de San Arcángel Miguel de Lviv y el reflejo de la influencia de la mística de Sta. Teresa en la literatura ucraniana. Además, se publica una antología de los principales poemas de la Santa.

La edición está dedicada a teólogos, historiadores, culturólogos, críticos literarios, filólogos y todos aquellos que estén interesados en la historia de la cultura religiosa de Ucrania y de Europa de la Edad Premoderna y también en las relaciones hispano-ucranianas.

ISBN 978-966-2778-93-9

© Український католицький університет, 2017



Торжество св. Терези від Ісуса
(склепіння головної нави храму Святого Архистратига Михаїла у Львові)

El triunfo de Sta. Teresa de Jesús
(bóveda de la nave principal de la iglesia de San Arcángel Miguel de Lviv)

**Навчально-дослідницька програма
ІБЕРІЙСЬКІ СТУДІЇ**

В УКРАЇНСЬКОМУ КАТОЛИЦЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Програму започатковано в січні 2015 р. при кафедрі світової історії нового і новітнього часу Гуманітарного факультету Українського католицького університету за підтримки приватних доброчинців. Нашими головними завданнями є міждисциплінарне вивчення історії Іспанії, Латинської Америки, історичних і культурних контактів іспаномовного світу з країнами Східної Європи та поширення цього академічного досвіду в гуманітарній сфері в Україні та за кордоном. А кінцевою метою – створення сталого осередку іберійських й іberoамериканських студій в Україні. Тому ми об'єднуємо українських і закордонних іспаністів для організації різноманітних дослідницьких та навчальних заходів, студентських наукових досліджень, ініціювали викладання для студентів УКУ іспанської мови та спеціальних курсів з історії та культури.

**Programa de Enseñanza e Investigación
ESTUDIOS IBÉRICOS
DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA UCRANIANA**

El programa se creó en enero de 2015 adjunto al departamento de Historia Universal Moderna y Contemporánea de la Facultad de Humanidades de la Universidad Católica Ucraniana con la ayuda de mecenas privados. Nuestras tareas principales son los estudios interdisciplinarios de la historia de España, de América Latina, de los contactos históricos y culturales del mundo hispanohablante con la Europa del Este y la divulgación de esta experiencia académica en el campo de las humanidades en Ucrania y en el extranjero. Y el objetivo final es la fundación de un centro estable de estudios ibéricos e iberoamericanos en Ucrania. Para ello, organizamos jornadas de investigación e instrucción en las que contamos con la presencia de diferentes hispanistas ucranianos y extranjeros, realizamos cursos especiales de historia y cultura, y una serie de investigaciones científicas estudiantiles, así como hemos iniciado la enseñanza de español para los estudiantes de UCU.

Видавнича серія
КИЇВСЬКЕ ХРИСТІЯНСТВО

Започаткована у 2013 р. видавнича серія «Київське християнство» представляє наукові результати навчально-дослідної програми Гуманітарного і Філософсько-богословського факультетів Українського католицького університету «Київське християнство та унійна традиція». Від 2015 р. діє публічний сегмент програми – проект «Соборна Україна та Київська традиція», який уможливає суспільну артикуляцію ідеї Київської Церкви та наголошує на тисячолітньому зв'язку між українською культурою і християнством. Академічним завданням програми є критичне дослідження богословських, канонічних і соціокультурних джерел передання Київської митрополії у ширшому порівняльному контексті універсальних християнських традицій Візантії, латинського Заходу та східних православних спільнот, а також рецепції в слов'янських землях унійної ідеї.

KYIVAN CHRISTIANITY

The publication series, *Kyivan Christianity*, launched in 2013, disseminates the scholarly results of the education and research program of the Humanities Department and the Department of Philosophy and Theology at the Ukrainian Catholic University entitled *Kyivan Christianity and the Uniate Tradition*. One public aspect of the program – a project entitled *United Ukraine and the Kyivan Tradition* – has been active since 2015. This project has been the means for a public articulation of the idea of a Kyivan Church while underlining the millennium-long connection between Ukrainian culture and Christianity. The academic objective of the program lies in the critical study of theological, canonical, social, and cultural sources of the Kyivan Metropolitan tradition. This is undertaken in the wider, comparative context of broader Christian Byzantine traditions, traditions of the Latin West and Eastern Orthodox communities, and the reception of the Uniate idea in Slavic lands.

Наукове видання

Серія «Іберійські студії», вип. 1

Серія «Київське християнство», т. 10

Серію засновано 2013 року

СВЯТА ТЕРЕЗА ВІД ІСУСА І УКРАЇНА

SANTA TERESA DE JESÚS Y UCRANIA

Науковий збірник / Escritos científicos

Упорядкування і передмова Б. Чума /

Edición y prólogo de B. Chuma

*Переклад з іспанської мови на українську
та з української мови на іспанську* Б. Чума та О. Маєвська

Traducción del español al ucraniano y del ucraniano al español
de B. Chuma y O. Mayevska

Літературне редагування / Redacción del texto

Н. Кіт / N. Kit, Р. Кивелюк / R. Kyveliuk,

О. Музичка / O. Muzychka, Г. Теодорович / H. Teodorovych,

Ф. Мартін-Лочес Моралес (ісп. тексти) /

F. Martín-Loeches Morales (texto en español)

Коректура Г. Губалюк / *Revisión del texto* G. Gubaliuk

Макет Р. Рибчанський / *Modelo* R. Rybchanskiy

Світлини Ф. Мартін-Лочес Моралес

Fotografías de F. Martín-Loeches Morales

ВИДАВНИЦТВО

УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

вул. І. Свенціцького, 17, Львів 79011 факс: (032) 240 94 96

e-mail: ucupress@ucu.edu.ua www.press.ucu.edu.ua

Свідоцтво про реєстрацію ДК 1657 від 20.01.2004

Підписано до друку 12.09.2017. Формат 60×90/16.

Папір офсетний. Друк офсетний. Гарнітура «Minion Pro».

Умовн. друк. арк. 17,25. Обл.-вид. арк. 14,2.